



Република Србија
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ
И ИНФОРМИСАЊА
Број: 451-04-04839/2015-03
Датум: 4.5.2015.год.
Београд
Влајковићева 3
МВ

На основу члана 23. став 2. Закона о државној управи („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 101/07 и 95/10), Закона о буџету Републике Србије за **2015. годину** („Службени гласник РС”, број 142/14), а у вези са чланом 76. Закона о култури („Службени гласник РС”, бр. 72/09) и Одлуком конкурсне Комисије о избору пројеката у области – **Преводи репрезентативних дела српске књижевности на стране језике**, по расписаном јавном конкурсуну Министарства културе и информисања од 27. јануара 2015. године ради прикупљања предлога за финансирање или суфинансирање пројеката у области превођења значајних дела српске књижевности на стране језике у 2015. години, број **451-04-04838/2015-03** од **30.4.2015. године**, министар културе и информисања доноси

РЕШЕЊЕ

о додели средстава за суфинансирање пројеката у области – Преводи репрезентативних дела српске књижевности на стране језике

1. У области – **суфинансирање превода репрезентативних дела српске књижевности на стране језике**, по расписаном јавном конкурсуну Министарства културе и информисања од 27. јануара 2015. године ради прикупљања предлога за финансирање или суфинансирање пројеката у области превођења значајних дела српске књижевности на стране језике, финансираће се, односно суфинансираће се следећи пројекти:

<i>Преглед одобрених пројеката у области</i> Преводи репрезентативних дела српске књижевности на стране језике			
Бр	Корисник	Пројекат	Одобрена средства
1	ИП „Албас“, Тирана, Албанија	Превод романа „Предео сликан чајем“ Милорада Павића на албански језик	1.800 евра (динарска противвредност)
2	ИП „Калиграм“, Братислава, Словачка	Превод романа „Турнир грбаваца“ Ласла Блашковића на словачки језик	1.400 евра (динарска противвредност)

3	ИП „Калиграм“, Братислава, Словачка	Превод романа „Посмртна маска“ Ласла Блашковића на словачки језик	1.000 евра (динарска противвредност)
4	Културни и документациони центар Срба у Мађарској, Будимпешта, Мађарска	Превод романа „Лондон, Помаз“ Петра Милошевића на мађарски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
5	Културни и документациони центар Срба у Мађарској, Будимпешта, Мађарска	Превод романа „Воз савести“ Драгомира Дујмова на мађарски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
6	Културни и документациони центар Срба у Мађарској, Будимпешта, Мађарска	Превод романа „Маузолеј“ Милана Степанова на мађарски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
7	ИП „Транан“, Стокхолм, Шведска	Превод романа „Кућа сећања и заорава“ Филипа Давида на шведски језик	2.877 евра (динарска противвредност)
8	ИП „Кармел“, Јерусалим, Израел	Превод романа „Кућа сећања и заорава“ Филипа Давида на хебрејски језик	2.844 евра (динарска противвредност)
9	SIA Argāds Mansards, Рига, Летонија	Превод изабраних песама Васка Попе на летонски језик	1.700 евра (динарска противвредност)
10	UAB Kitos knygos, Вилњус, Литванија	Превод збирке прича „Гробница за Бориса Давидовича“ Даника Киша на литвански језик	1.800 евра (динарска противвредност)
11	ИП „Интеликти“, Тбилиси, Грузија	Превод књиге „Седам смртних грехова“ Милорада Павића на грузијски језик	1.500 евра (динарска противвредност)
12	ИП „Интеликти“, Тбилиси, Грузија	Превод књиге „Друго тело“ Милрада Павића на грузијски језик	1.700 евра (динарска противвредност)
13	ИП „Интеликти“, Тбилиси, Грузија	Превод књиге „Уникат + Плава свеска“ Милорада Павића на грузијски језик	1.700 евра (динарска противвредност)
14	ИП „Интеликти“, Тбилиси, Грузија	Превод књиге „На обали Хазарског мора“ Милорада Павића на грузијски језик	1.500 евра (динарска противвредност)
15	Anhui Literature & Art Publishing House, Хефеи, Кина	Превод романа „Хамам Балканија“ Владислава Бајца на кинески језик	2.046 евра (динарска противвредност)
16	Центар књиге „Рудомино“, Москва, Русија	Превод романа „Кућа у Пуерту“ Гордане Ћирјанић на руски језик	2.300 евра (динарска противвредност)
17	Центар књиге „Рудомино“, Москва, Русија	Превод антологије модерне српске кратке приче „Ухвати звезду падалицу“ на руски језик	1.560 евра (динарска противвредност)
18	Центар књиге „Рудомино“, Москва	Превод збирке прича „Сувише времена на неважне ствари“ Михајла Пантића на	1.300 евра (динарска противвредност)

		руски језик	
19	Издавачка кућа „Темпора“, Кијев, Украјина	Превод романа „Сасвим скромни дарови“ Угљеше Шајтинца на украјински језик	618 евра (динарска противвредност)
20	Издавачка куће „Комора“, Кијев, Украјина	Превод романа „Ситничарница Код срећне руке“ Горана Петровића на украјински језик	2.000 евра (динарска противвредност)
21	Издавачка кућа „Комора“, Кијев, Украјина	Превод романа „Три слике победе“ Звонка Карановића на украјински језик	1.600 евра (динарска противвредност)
22	Dalky Archive Press, Champaign, Сједињене Америчке Државе	Превод изабраних прича Светислава Басаре „Фатаморгана“ на енглески језик	3.500 УСД (динарска противвредност)
23	Istros Books Ltd, Лондон, Велика Британија	Превод романа „Велики рат“ Александра Гаталице на енглески језик	8.000 евра (динарска противвредност)
24	Dialogos, Њу Орлеанс, Сједињене Америчке Државе	Превод Антологије савремене српске поезије од 60-их до данас на енглески језик	7.000 УСД (динарска противвредност)
25	Maison d'Europe et d'Orient/editions L'Espace d'un instant, Париз, Француска	Превод драме „Патриотски хипермаркет“ Милене Богавац и Јетона Незираја на француски језик	840 евра (динарска противвредност)
26	Baile del Sol, Тегуесте, Тенерифе, Шпанија	Превод романа „Контролни пункт“ Давида Албахарија на шпански језик	1.700 евра (динарска противвредност)
27	Baile del Sol, Тегуесте, Тенерифе, Шпанија	Превод романа „Таи“ Горана Гоџића на шпански језик	1.800 евра (динарска противвредност)
28	Editorial Sexto Piso, Mexico D.F. Мексико	Превод књиге „Знакови поред пута“ Иве Андрића на шпански језик	5.800 евра (динарска противвредност)
29	Српско удружење „Свети Сава“, Праг, Чешка	Превод избора афоризама Милована Витезовића „Човече, не љути се“ на чешки језик	500 евра (динарска противвредност)
30	Српски културни центар, Праг, Чешка	Превод романа „Српска трилогија“, том 2, Стевана Јаковљевића на чешки језик	1.200 евра (динарска противвредност)
31	КУД „Кентавер“, Љубљана, Словенија	Превод изабраних песама Александра Ристовића на словеначки језик	2.500 евра (динарска противвредност)
32	„Белетрина“, Љубљана, Словенија	Превод књиге „Алеја Виктора Бубња“ Теофила Панчића на словеначки језик	1.200 евра (динарска противвредност)
33	ЛУД „Литература“, Љубљана, Словенија	Превод збирке прича „Медитерани“ Игора Маројевића на словеначки језик	1.500 евра (динарска противвредност)
34	ЛУД „Шерпа“, Љубљана, Словенија	Превод збирке песама	1.700 евра

		„Најбоље године наших живота“ Звонка Карановића на словеначки језик	(динарска противвредност)
35	КУД „Содобност“ интернационал“, Љубљана, Словенија	Превод књиге „Вашарски мађоничар“ Јелене Ленголд на словеначки језик	1.500 евра (динарска противвредност)
36	ИК „Агава“, Варшава, Пољска	Превод изабраних песама Радомира Андрића на пољски језик	1.500 евра (динарска противвредност)
37	ИК „Друштво живих песника“, Бжег, Ополе, Пољска	Превод романа „Порајмос“ Душана Савића на пољски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
38	ИБИС Александер Навроцки, Варшава, Пољска	Превод антологије српске поезије на пољски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
39	ИК „Точка“, Radziechowy, Пољска	Превод књиге „Вашарски мађоничар“ Јелене Ленголд на пољски језик	1.800 евра (динарска противвредност)
40	Argo Editrice SCRL, Лесе, Италија	Превод књиге „Историја српске културе и књижевности“ Марије Митровић и Бојана Митровића на италијански језик	1.800 евра (динарска противвредност)
41	Ensemble Edizioni S.r.l. Vejano, Италија	Превод романа „Вар“ Саше Стојановића на италијански језик	1.000 евра (динарска противвредност)
42	Leipziger Literaturverlag, Лајпциг, Немачка	Превод књиге „Трагична судбина Морица Тота“ Дане Годоровић на немачки језик	1.300 евра (динарска противвредност)
43	Leipziger Literaturverlag, Лајпциг, Немачка	Превод изабраних прича Драгослава Михаиловића на немачки језик	2.000 евра (динарска противвредност)
44	Wieser Verlag, Клагенфурт, Аустрија	Превод романа „Сабо је стао“ Ота Хорвата на немачки језик	1.800 евра (динарска противвредност)
45	Wieser Verlag, Клагенфурт, Аустрија	Превод романа „Кућа сећања и заборав“ Филипа Давида на немачки језик	1.800 евра (динарска противвредност)
46	Schöffling & Co, Франкфурт, Немачка	Превод романа „Тутори“ Боре Ћосића на немачки језик	1.500 евра (динарска противвредност)
47	Miry Salzmann Verlag, Салцбург, Аустрија	Превод књиге „Занат у Београду“ Франциске Вике на немачки језик	1.500 евра (динарска противвредност)
48	ИК „Бесмртне мисли“, Софија, Бугарска	Превод романа „Кућа сећања и заборав“ Филипа Давида на бугарски језик	1.800 евра (динарска противвредност)
49	Fakel Express, Софија, Бугарска	Превод романа „Башта, пепео“ Данила Киша на бугарски језик	1.600 евра (динарска противвредност)

50	ИК „Матком“, Софија, Бугарска	Превод романа „Еп о води“ Енеса Халиловића на бугарски језик	1.800 евра (динарска противвредност)
51	ИК „Унискроп“, Софија, Бугарска	Превод романа „Тесла, портрет међу маскама“ Владимира Пиштала на бугарски језик	3.000 евра (динарска противвредност)
52	ИК Светлана Јанчева – „Изида“, Софија, Бугарска	Превод романа „Штампар и Вероника“ Катарине Брајовић на бугарски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
53	ИК за поезију „Да“, Софија, Бугарска	Превод избора песама „Оближња божанства“ Гојка Божовића на бугарски језик	800 евра (динарска противвредност)
54	ИК Савеза преводилаца Бугарске „Панорама“, Софија, Бугарска	Превод избора песама „Прије него што ме ђаво однесе“ Стевана Тонтића на бугарски језик	1.200 евра (динарска противвредност)
55	ИК „Атон, Софија, Бугарска	Превод романа „Књига о Беуку“ Милована Марчетића на бугарски језик	1.800 евра (динарска противвредност)
56	ИК „Икона“, Скопље, Македонија	Превод романа „Прваци света!“ Славољуба Станковића на македонски језик	800 евра (динарска противвредност)
57	ИК „Икона“, Скопље, Македонија	Превод романа „Таласи београдског мора“ Драгана Јовановића Данилова на македонски језик	800 евра (динарска противвредност)
58	ИК „Икона“, Скопље, Македонија	Превод избора прича „Свет око нас“ приређивача Гојка Божовића на македонски језик	800 евра (динарска противвредност)
59	ИК „Икона“, Скопље, Македонија	Превод романа „Разбрајалица“ Ласла Блашковића на македонски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
60	ВиГ „Зеница“, Скопље, Македонија	Превод књиге „Деветстопетнаеста“ Бранислава Нушића на македонски језик	1.800 евра (динарска противвредност)
61	ВиГ „Зеница“, Скопље, Македонија	Превод романа „Бранденбуршки концерто“ Николе Моравчевића на македонски језик	800 евра (динарска противвредност)
62	ВиГ „Зеница“, Скопље, Македонија	Превод романа „Судбина и коментари“ Радослава Петковића на македонски језик	2.000 евра (динарска противвредност)
63	ИК „Слово љубве“, Скопље, Македонија	Превод књиге афоризама „Причињавање“ Александра	500 евра (динарска противвредност)

		Чотрића на македонски језик	
64	ИК „Слово љубве“, Скопље, Македонија	Превод изабраних песама „Грана од облака“ Рајка Петрова Нога на македонски језик	800 евра (динарска противвредност)
65	ИК „Галикул“, Скопље, Македонија	Превод изабраних песама „Плес са сиренама“ Рајка Лукача на македонски језик	800 евра (динарска противвредност)
66	ИК „Слово“, Скопље, Македонија	Превод романа „Опроштајни дар“ Владимира Тасића на македонски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
67	ИК „Слово“, Скопље, Македонија	Превод збирке прича „Новобеоградске приче“ Михјала Пантића на македонски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
68	ИК „Везилка 2011“, Скопље, Македонија	Превод романа „Кућа сећања и заорава“ Филипа Давида на македонски језик	1.200 евра (динарска противвредност)
69	ИК Македоника литера, Скопље, Македонија	Превод романа „Часови радости“ Владана Матијевића на македонски језик	1.200 евра (динарска противвредност)
70	ИК Македоника литера, Скопље, Македонија	Превод романа „Сабо је стао“ Ота Хорвата на македонски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
71	ИК Македоника литера, Скопље, Македонија	Превод романа „Тешки метал“ Бранка Анђића на македонски језик	400 евра (динарска противвредност)
72	ИК „Блесок“, Скопље, Македонија	Превод романа „Животињско царство“ Давида Албахарија на македонски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
73	ИК „Блесок“, Скопље, Македонија	Превод романа „Улога моје породице у светској револуцији“ Боре Тосића на македонски језик	800 евра (динарска противвредност)
74	ИК „Блесок“, Скопље, Македонија	Превод књиге „Ово је најстрашнији дан у мом животу“ Јасминке Петровић на македонски језик	800 евра (динарска противвредност)
75	ИК „Готен“, Скопље, Македонија	Превод романа „Сатори“ Срђана Срдиха на македонски језик	1.000 евра (динарска противвредност)
76	ИК „Алманах“, Скопље, Македонија	Превод романа „Порајмос“ Душана Савића на македонски језик	700 евра (динарска противвредност)
77	Bordeaux Edizion, Рим, Италија	Превод романа „Острво“ Меше Селимовића на италијански језик	2.000 евра (динарска противвредност)
78	ИК „Сезам бук“ д.о.о. Зрењанин	Превод „Знакова поред пута“ Иве Андрића на енглески језик	100.000 дин.

79	Медија центар „Одбрана“, Београд	Превод књиге „1914-2014, Зашто ревизија, старе и нове контроверзе о узроцима Првог светског рата“ Милета Бјелајца на руски језик	200.000 дин.
80	„Чигоја штампа“ д.о.о. Београд	Превод књиге „Светогорска баштина“ Ирене Шпадијер на руски језик	160.000 дин.
81	„Лагуна“ д.о.о. Београд	Превод романа „Исусови мемоари“ Вука Драшковића на енглески језик	50.000 дин.
82	ИК „Просвета“, Београд	Превод романа „Ваздушни људи“ Соње Атанасијевић на енглески језик	50.000 дин.
83	Задужбина „Петар Кочић“, Бања Лука – Београд	Превод књиге „Доживљаји мачка Тоше“ Бранка Ћопића на руски језик	180.000 дин.
84	ИК „Арка“, Смедерево	Превод изабраних песама Александра Б. Лаковића „Ко да нам врати лица уснут изгубљена“ на македонски језик	50.000 дин.
85	ИК „Арка“, Смедерево	Превод изабраних песама Миће Цвијетића „Океан белине“ на македонски језик	50.000 дин.
86	ИК „Арка“, Смедерево	Превод изабраних песама Алена Бешића „Хроника ситница“ на македонски језик	50.000 дин.
87	ИК „Арка“, Смедерево	Превод књиге „Иза затворених врата“ Милована Марчетића на македонски језик	50.000 дин.
88	ИК „Арка“, Смедерево	Превод изабраних песама Братислава Милановића „Мале лампе у тамнини“ на македонски језик	50.000 дин.
89	ЈУ Андрићев институт, Вишеград	Превод ратног дневника Миодрага В. Петровића на руски језик	47.000 дин.
90	Вукова задужбина, Београд	Превод књиге „Српска усмена народна баштина“ Вука Стефановића Караџића на руски језик	680.000 дин.
91	ЈП „Службени гласник“, Београд	Превод књиге „Златни пресек – Народни музеј“ групе аутора на енглески језик	100.000 дин.
92	Геопоетика издаваштво д.о.о. Београд	Превод романа „Величина света“ Бранка Анђића на енглески језик	170.000 дин.
93	Геопоетика издаваштво д.о.о. Београд	Превод изабраних прича	200.000 дин.

		„Тешење дечака“ Радована Б. Марковића на енглески језик	
94	Геопоетика издаваштво д.о.о. Београд	Превод романа „Кућа сећања и заборав“ Филипа Давида на енглески језик	300.000 дин.
95	Филолошки факултет, Београд	Превод књиге „Српска народна поезија“ Бошка Сувајдића на руски језик	200.000 дин.
96	Филолошки факултет, Београд	Превод књиге „Српска поезија XX и XXI века“ Јована Делића и Предрага Петровића на руски језик	200.000 дин.
97	Филолошки факултет, Београд	Превод књиге „Српска драмска књижевност XX века“ (антрополошки избор) Александра Јеркова на руски језик	200.000 дин.
98	Филолошки факултет, Београд	Превод књиге „Српска путописна и мемоарска проза XX и XXI века“ Јована Делића и Предрага Петровића на руски језик	200.000 дин.
99	Филолошки факултет, Београд	Превод књиге „Хрестоматија српске средњовековне књижевности“ Томислава Јовановића на руски језик	200.000 дин.
100	Филолошки факултет, Београд	Превод књиге „Српска прича XX века“ (преглед) Александра Јеркова на руски језик	200.000 дин.
101	Филолошки факулте, Београд	Превод књиге „Српска поезија XVIII и XIX века“ Душана Иванића на руски језик	200.000 дин.
102	Филолошки факултет, Београд	Превод књиге „Српска народна проза“ Снежане Самарџије на руски језик	200.000 дин.
103	Филолошки факултет	Превод књиге „Српска путописна и мемоарска проза XVIII и XIX века“ Душана Иванића на руски језик	200.000 дин.

Укупно: 19.929.200,00 динара (115.685 евра /динарска противвредност/ + 10.500 УСД /динарска противвредност/ + 4.287.000,00 дин.)

Образложење

Министарство културе и информисања је 27. јануара 2015. године, на основу члана 76. став 1. Закона о култури („Службени гласник РС”, број 72/09), расписало конкурс за финансирање и суфинансирање пројеката у области књижевности – превођење репрезентативних дела српске књижевности на стране језике, одлуком број 451-04-7/2015-03. Конкурс је био отворен од 27. јануара 2015. године, до 31. марта 2015. године и на њега је пристигло 139 пријава.

Министар културе и информисања је решењем број: 119-01-96/2015-03 од 6.4.2015. године образовао Комисију за избор пројеката у области књижевности - превођење

репрезентативних дела српске књижевности на стране језике у 2015. години. Комисија је проверила правовременост, комплетираност свих пристиглих пријава-предлога, увидом у приспелу документацију. Након извршеног детаљног прегледа свих валидних пријава и извршене валоризације истих, Комисија је применом критеријума из члана 5. и мерила из члана 6. став 1. тачка 9) Правилника о начину, критеријумима и мерилима за избор пројеката у култури који се финансирају или суфинансирају из буџета Републике Србије („Службени гласник РС“, бр. 57/10, 90/11 и 16/13), донела Одлуку о избору пројеката број 451-04-04838/2015-03 од 30.4.2015. године, који ће се финансирати, односно суфинансирати из буџета Републике Србије.

Ова одлука се објављује на званичној интернет страни Министарства културе и информисања.

У складу са наведеном Одлуком, као и расположивим средствима опредељеним за те намене у буџету Републике Србије у 2015. години, одлучено је као у диспозитиву овог решења.

УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Против овог решења може се покренути управни спор пред Управним судом у року од 30 дана од дана достављања Решења



